

Вживання англійських етикетних формул вітання і прощання в романі Дж. Роулінг «Гаррі Поттер і Смертельні реліквії» та специфіка їх відтворення українською мовою: корпусний підхід

1. Бобкова, Тетяна. Корпусний підхід дослідження колокацій / Т. Бобкова // Українське мовознавство : міжвідомчий науковий збірник / М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Київський університет, 2015. - Вип. 1 (45). - С. 81-91.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Um_2015_1_10
2. Бобкова, Тетяна. Основні напрямки сучасної корпусної лінгвістики // Наукові записки / Міністерство освіти і науки України, Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка. - Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. - Серія : Філологічні науки (мовознавство), Вип. 126. Studia in honorem. - С. 89-93. – Режим доступу: https://cusu.edu.ua/download/nz_2014_126.pdf
3. Бурковська З. Є., Бінкевич О. М. Комунікативно-синтаксичні особливості сучасного англійського мовленнєвого етикету // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : збірник наукових праць / Міжнародний гуманітарний університет. - [Одеса] : Гельветика, 2024. - Вип. 65. - С. 20-23. – Режим доступу: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v65/7.pdf>
4. Бурякова О.С., Куплевацька Л. О., Петренко І. П. “Salam! Ni hao! Здравствуйте!.”: досвід порівняльного аналізу формул мовленнєвого етикету в різних мовах // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки : збірник наукових праць / Міністерство освіти і науки України, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна. - Харків, 2012. - Вип. 20. - С. 17-24.- Режим доступу: https://periodicals.karazin.ua/language_teaching/issue/view/863/1064
5. Ванівська О. І. Основні підходи до аналізу мовних даних у корпусній лінгвістиці // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : науковий журнал / ред. колегія А. М. Архангельська ; уклад. І. В. Ковальчук. - Острого, 2012. - Серія : Філологічна, Вип. 27. - С. 3-8. – Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nznuaof_2012_27_3
6. Габелко О. М Категорія ввічливості як складова мовного етикету в сучасній англійській мові // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : науковий журнал / ред. колегія А. М. Архангельська ; уклад. Ковальчук І. В. - Острого, 2012. - Серія : Філологічна, Вип. 23. - С. 39-41. – Режим доступу: <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2012/n23/16.pdf>
7. Глушак, Наталія. Проза Дж. Роулінг: особливості функціонування та методи відтворення молодіжного сленгу в українськомовній інтерпретації В. Морозова // Актуальні питання гуманітарних наук : міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка . -, 2014. - Вип. 8. - С. 331-336.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=apgnd_2014_8_53
8. Делик І. С. Семантико-лексичні та граматичні особливості англійського мовленнєвого етикету // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : збірник наукових праць / Хмельницький національний університет. -

- Хмельницький, 2016. - Вип. 10, Т. 1 (А-І). - С. 189-195.- Режим доступу:
[http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?
I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S
21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=apftp_2016_10\(1\)
40](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=apftp_2016_10(1)_40)
9. Демська-Кульчицька, Оріся. Деякі аспекти корпусної лінгвістики / О. Демська-Кульчицька // Українська мова : Науково-теоретичний журнал. - 2005. - N1. - С. 44-51.
 10. Дем'янчук Ю. І. Корпусно-прикладне перекладознавство як галузь прикладної лінгвістики: гносеологічний ракурс // Львівський філологічний часопис : науковий журнал / Львівський державний університет безпеки життєдіяльності. - [Львів] : Гельветика, 2022. - № 13. - С. 51-58. – Режим доступу:
http://philologyjournal.lviv.ua/archives/13_2023/8.pdf
 11. Дробот Н. Культура спілкування та значення етикету в англійській мові // Теоретична і дидактична філологія : збірник наукових праць / ДВНЗ "Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди", Міністерство освіти і науки України. - Переяслав-Хмельницький, 2014. - Вип. 17. - С. 272-281.- Режим доступу:
[http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?
I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S
21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Tidf_2014_17_25](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Tidf_2014_17_25)
 12. Дубенко, Олена Юріївна. Порівняльна стилістика англійської і української мов : [навчальний посібник] / О. Ю. Дубенко. - 2-ге вид., перероб. і доп. - Вінниця : Нова книга, 2011. - 328 с
 13. Дубова, О. А., Мовчан Л. С. Етикетні формули привітання [Електронний ресурс] // Світ мови - світ у мові : матеріали VI Міжнародної наукової конференції м. Київ, 29 жовтня 2021 р. - Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2021. - С. 48-51. – Режим доступу: [https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/35551/Svit
%20movy_svit%20u%20movi.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/35551/Svit%20movy_svit%20u%20movi.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
 14. Жовнір, Марина. Функціонування етикетних формул вітання і прощання в жанрі світської бесіди / М. Жовнір // Філологічні науки : Збірник наукових праць / Полтавський нац. пед. ун-т ім. В. Г. Короленка. - Полтава, 2012. - Вип. 10. - С. 90-97.- Режим доступу: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?
I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S
21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Fil_Nauk_2012_10
15](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Fil_Nauk_2012_10_15)
 15. Засекін С. У пошуках перекладацьких універсалій: корпусний підхід до експліcitaції / С. Засекін, І. Колесникова // Психолінгвістика : збірник наукових праць / Держ. вищ. навч. закл. "Переяслав-Хмельницький держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороди". - Переяслав-Хмельницький, 2016 = Психолінгвістика = Psycholinguistics. - Вип. 19 (1). - С. 36-46.
 16. Ільченко О. М. Ввічливість в англomовному науковому дискурсі : проблема визначення / О. М. Ільченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : збірник наукових статей / М-во освіти і науки України, Київськ. держ. лінгвіст. ун-т. - Київ : Видавничий центр КДЛУ, 2000. - Вип. 4. - С. 20-26. - Бібліогр. в кінці ст.
 17. Ковбасюк Л. А. Корпусна лінгвістика та германістика: теоретичні засади і перспективи / Л. А. Ковбасюк // Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя : [збірник наукових праць] / М-во освіти і науки України, Ніжинський держ. ун-т ім. М. Гоголя. - Ніжин, 2017. - Серія : Філологічні науки, Вип. 1. - С. 9-14. _ Режим доступу:
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?

[I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzfn_2017_1_3](#)

18. Коломієць К.Є. Адекватність вживання англійських етикетних висловів носіями української мови / К. Є. Коломієць // Єдність навчання і наукових досліджень - головний принцип університету : Збірник наукових праць звітно-наукової конференції викладачів ун-ту за 2010 рік, 9 - 10 лютого 2011 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. - К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2011. - С. 161-163.
19. Копчак М. М. Лінгвокомунікативний аспект мовленнєвого етикету привітання // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : збірник наукових праць / [ред. колегія А. М. Архангельська [та ін.]; уклад.: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк]. - Острого : Видавництво Національного університету "Острозька академія", 2016. - Серія : Філологічна, Вип. 61. - С. 87-90.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nznuoaf_2016_61_36
20. Кузенна, Наталія. Етикетні формули вітання у сучасному спілкуванні: категорія ввічливості у міжкультурній комунікації // Наукові записки / Міністерство освіти і науки України, Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка. - Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. - Серія : Філологічні науки (мовознавство), Вип. 81 (3). - С. 308-312. – Режим доступу: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzs_2009_81\(3\)_75](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzs_2009_81(3)_75)
21. Кузнєцова А. С., Коваленко А. Є. Стилїстичні особливості перекладу англословної художньої літератури // Нова філологія : збірник наукових праць .-2020. - № 80, Т. 1. - С. 312-318.- Режим доступу: <http://novafilolohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/413>
Анотація: Статтю присвячено стилїстичним особливостям перекладу англословної художньої літератури на матеріалі всесвітньовідомого роману Дж.К. Роулінг «Гаррі Поттер».
22. Маньковська, Ольга Віталіївна. Перекладознавство і корпусний підхід / О. В. Маньковська // Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці : збірник матеріалів II Міжнародної науково-практичної конференції, 28-29 березня 2019 року. - Київ : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2019. - С. 151-154.- Режим доступу: <https://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/34173>
23. Матвєєва, Світлана Анатоліївна. Корпус паралельних текстів як інструмент перекладача / С. А. Матвєєва // Система і структура східнослов'янських мов : збірник наукових праць / М-во освіти і науки України, Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова. - Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2016. - Вип. 10. - С. 183-189.- Режим доступу: <https://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/18486>
24. Михальчук Т. Г. Самостоятельная система этикета в художественных произведениях / Т. Г. Михальчук // Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Серія: Філологічні науки. - Ніжин, 2013. - Кн. 1. - С. 89-93.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzfn_2013_1_19

25. Мізін К. І. Корпусний профіль слова як перспективний інструмент перекладача / К. І. Мізін // Мовознавство. - 2022. - № 2 (323). - С. 3-21.- Режим доступу: <https://movoznavstvo.org.ua/vsi-nomera-zhurnalu/statti/2022-2-berezen-kviten/mizin-k-i-korpusnyi-profil-slova-ia-k-perspektyvnyi-instrument-perekladacha>
26. Найденко О. В. Власні імена казкового світу Джоан Роулінг в Українських перекладах / О. В. Найденко // Збірник праць молодих учених Народної української академії / Народна українська академія. - Харків : Видавництво НУА, 2017. - С. 201-206.
27. Плахотнікова О. Ю. Сучасний стан корпусних досліджень в Україні // Наукові записки Національного університету "Острозька академія" : збірник наукових праць / [ред. колегія А. М. Архангельська [та ін.]; уклад.: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, С. В. Новоселецька]. - Острог : Видавництво Національного університету "Острозька академія", 2015. - Серія : Філологічна, Вип. 56. - С. 242-244.- Режим доступу: <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2015/n56/89.pdf>
28. Потапова А. Є. До питання передачі каламбурів при перекладі літературної казки (на матеріалі перекладів творів Дж. Роулінг) / А. Є. Потапова // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. - Вип. 26, Ч. 3. - С. 8-13.
29. Сергієнко, К. П. Ввічливість як етнокультурна категорія мовної свідомості англійців та українців // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 9: Сучасні тенденції розвитку мов : збірник наукових праць. - 2014. - Вип. 11. - С. 203-209.- Режим доступу: <https://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/15342>
30. Сітко А. В. Особливості відтворення етикетних форм англomовних питальних речень / А. В. Сітко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : Збірник наукових праць / М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - К. : Логос, 2007. - Вип. 11. - С. 296-302.
31. Сеньків О. М. Індивідуально-авторське словотворення у творах жанру фентезі // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка : [збірник наукових праць] .- 2015. - Серія : Філологічні науки. Мовознавство, № 3. - С. 238-244.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=nvddpufm_2015_3_40
Анотація: У статті розглядаються особливості авторського словотвору в творах про Гаррі Поттера.
32. Терсіна І. З. Національно-культурна специфіка прикметникових словосполучень у текстах поттеріани // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки .-, 2011. - Вип. 28. - С. 446-449.- Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Npkpnu_fil_2011_2_8_124
33. Толчєєва Т. С. Віртуальний (спеціалізований) корпус текстів та його роль у перекладацькій діяльності / Т. С. Толчєєва // Світ мови - світ у мові : матеріали IV Міжнародної наукової конференції, 26 - 27 жовтня 2017 року / М-во освіти і науки України, Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Шуменський Університет імені Єпископа Костянтина Преславського. - Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2017. - С. 186-188.

34. Тригуб А. М. Компенсаторні прийоми збереження стилістичних, лексико-граматичних засобів у перекладі (на матеріалі українського та російського перекладів твору Дж. К. Ролінг "Гаррі Поттер і смертельні реліквії") / А. М. Тригуб // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. - Вип. 26, Ч. 3. - С. 237-241.
35. Фабіан М. П. Семантична структура багатозначних лексичних одиниць на позначення етикету в сучасній англійській мові / М. П. Фабіан // Сучасні дослідження з іноземної філології : збірник наукових праць / М-во освіти і науки України, Держ. вищ. навч. заклад "Ужгородський нац. ун-т". - Ужгород, 2010. - Вип. 8. - С. 5-11.
36. Фабіан, Мирослава. Етикетне лексико-семантичне поле - особливий тип угруповання слів : сборник научных трудов / М. Фабіан // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство) / М-во освіти і науки України, Кіровоград. держ. пед. ун-т ім. В. Виниценка; Відп. ред. В.В. Лучик. - Кіровоград, 1999. - Вип.20. - С. 73-79.
37. Швець Н. В. Адекватність репрезентації зевгми в українському перекладі серії романів про Гаррі Поттера // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : збірник наукових праць .- 2020. - Вип. 45, Т. 1. - С. 137-140. – Режим доступу:
http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v45/part_1/35.pdf
38. Шпак І. В. Специфічна лексика жанру фентезі (на прикладі творів Дж. К. Роулінг про Гаррі Поттера) / І. В. Шпак // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди. Серія : Літературознавство : збірник / М-во освіти і науки України, Харківський нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. - Харків : Нове сово, 2010. - Вип. 2 (62), Ч. 2. - С. 161-165.
39. Шпак И. В. Романы Дж. К.Роулинг: нелитературоведческая интерпретация // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди : збірник наукових праць .- 2011. - Серія : Літературознавство, 3 (67) ч. 1. - С. 171-176.- Режим доступу:
[http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzl_2011_3\(1\)_24](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nzl_2011_3(1)_24)
40. Яценко Т. Фреймова репрезентація концепту "EVIL" на матеріалі циклу романів Дж Роулінг "Гаррі Поттер" / Т. Яценко // Мовні і концептуальні картини світу : збірник наукових праць / Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ : ВПЦ "Київський університет", 2011. - Вип. 34. - С. 370-376.